

**EULENBURG's**  
**kleine Orchester-Partitur-Ausgabe**  
**Symphonien**  
Nr. 52.

# Mazeppa

Symphonische Dichtung Nr. 6  
für großes Orchester

nach

**Victor Hugo**

von:

**Franz Liszt.**

**K**

Eigentum von

**Breitkopf & Härtel, Leipzig**

und mit deren besonderer Genehmigung in die kleine Partitur-Ausgabe aufgenommen.

**ERNST EULENBURG, LEIPZIG**

Königl. Württ. Hof-Musikverleger.

ERBENHO  
1866 r.

3658

# Mazeppa.\*)

## Symphonische Dichtung N° 6.

Symphonic Poem N° 6. | Poème symphonique N° 6.

2420<sup>1</sup>

F. Liszt. 1850.  
Instrumentiert 1850.

Allegro agitato.

- Kleine Flöte.
- 2 Flöten.
- 2 Hoboen.
- Englisches Horn.
- Klarinette in D.
- Klarinette in A.
- Baßklarinette in C.
- 1. u. 2. Fagott.
- 3. Fagott.
- 1. u. 2. Horn in F.
- 3. u. 4. Horn in F.
- 1. u. 2. Trompete in D.
- 3. Trompete in E.
- 2 Tenorposaunen.
- Baßposaune u. Tuba.
- Waldhörner in D. A.
- Triangel.
- Becken.
- Große Trommel.
- 1. Violinen.
- 2. Violinen.
- Bratschen.
- Violoncelle.
- Kontrabässe.

Allegro agitato.

\* Der Schlußsatz (von Seite 87 Allegro C an beginnend) kann ohne das Vorhergehende separat aufgeführt werden. (Spätere Anmerkung von Fr. Liszt.)  
The final part (commencing at page 87, Allegro C) can be performed separately, without the opening portion. (Later remark by Fr. Liszt.)  
On peut faire exécuter à part la partie finale (en commençant à la page 87, Allegro C) sans la partie précédente. (Note tardive de Fr. Liszt.)

in D.

Kl.

in A.

Kl.

1.2.

Fg.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

*p*

*p*

*p*

*p*

in D.

Kl.

in A.

Kl.

1.2.

Fg.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

*p*

*p*

*p*

*p*

in D.

Kl. *(p)*

Kl. *(p)*

Fg. *(p)*

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc. *(p)*

Kb.

in D.

Kl.

Kl. *(p)*

Fg. *(p)*

Pk. *(p)*

1. V. *(p)*

2. V. *(p)*

Br. *(p)*

Vc. *(p)*

Kb.

in D.  
 Kl. in A.  
 1.2.  
 1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc.  
 Kb.

F1.  
 Hb.  
 E.H.  
 Kl. in D.  
 Kl. in A.  
 Bkl.  
 Fg. 1.2.  
 Pk.  
 Gr.Tr. pp

1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc.  
 Kb.

Fl. (p)

Hb. (p)

E.H. (p)

Kl. in D. (p)

Kl. in A. (p)

Bkl. (p)

Fg. 1.2. (p)

Gr.Tr. cresc.

1.V. poco cresc.

2.V. poco cresc.

Br. poco cresc.

Vc. poco cresc.

Kb. poco cresc.

Fl. (p)

Hb. (p)

E.H. (p)

Kl. in D. (p)

Kl. in A. (p)

Bkl. (p)

Fg. 1.2. (p)

Pk.

Gr.Tr.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

div.

**A**

Kl.Fl.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

1.V. div.

2.V. div.

Br.

Vc.

Kb.

**A**

\*) Die ersten und zweiten Violinen in drei Pulte geteilt.  
 The first and second violins to be divided into three parts.  
 Les premiers et deuxièmes violons partagés en trois pupitres.

Musical score for page 8, featuring various instruments. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The instruments listed on the left are:

- Kl.Fl. (Clarinet in F)
- Fl. (Flute)
- Hb. (Horn in B-flat)
- E.H. (English Horn)
- Kl. (Clarinet in D, marked "in D.")
- Kl. (Clarinet in A, marked "in A.")
- Bkl. (Bass Clarinet)
- Fg. (Fagott) - marked "a 2." (second part)
- Hr. (Horn)
- Tr. (Trumpet) - marked "1. 2." (first and second parts)
- 1.V. (Violin I)
- 2.V. (Violin II)
- Br. (Bassoon) - marked "9" (ninth part)
- Vc. (Violoncello)
- Kb. (Kontrabaß)

The score consists of multiple staves for each instrument, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. The bottom of the page features the number 26544.

Kl.Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

*p*, *più cresc.*, *a 2.*, *in D.*, *in A.*

Kl.Fl. *cresc.*  
 Fl.  
 Hb.  
 E.H.  
 Kl. *in D.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl.  
 Fg. *a 2.*  
 Hr.  
 Tr. *1.2.*  
 1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc. Kb.



This page contains a musical score for a large ensemble. The instruments are listed on the left side of the page, grouped by brackets. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The instruments and their parts are:

- Kl.Fl.** (Key Clarinet): Features a melodic line with a large slur and a trill-like figure at the end of the first measure.
- Fl.** (Flute): Provides harmonic support with chords.
- Hb.** (Horn): Provides harmonic support with chords.
- E.H.** (English Horn): Provides harmonic support with chords.
- Kl.** (Clarinet): Two parts, one marked "in D." and the other "in A.", both playing chords.
- Bkl.** (Bass Clarinet): Provides harmonic support with chords.
- Fg.** (Fagott): Two parts, one marked "a 2.", playing a melodic line with a slur.
- Hr.** (Horn): Two parts, playing a melodic line with a slur.
- Tr.** (Trumpet): One part, marked "1.2.", playing a melodic line.
- 1.V.** (Violin): One part, playing a melodic line.
- 2.V.** (Violin): Two parts, playing a melodic line.
- Br.** (Bassoon): One part, playing a melodic line.
- Vc. Kb.** (Violoncello/Double Bass): One part, playing a melodic line.

Kl. Fl. *ff*  
 Fl. *ff*  
 Hb. *ff* a 2.  
 E.H. *ff*  
 Kl. in D. *ff*  
 Kl. in A. *ff*  
 Bkl. *ff*  
 Fg. *ff* a 2.  
 Hr. *ff*  
 Tr. *ff*  
 Tps. *ff*  
 Bps. *ff*  
 Tb. *ff*  
 Pk. *ff*  
 unis. *ff*  
 1.V. *ff* *stringendo*  
 2.V. *ff* *stringendo*  
 Br. *ff* *stringendo*  
 Vc. *ff* *stringendo*  
 Kb. *ff*

**B** a 3.

Fg. a 3.  
Hr. a 2. *ff* (sempre)  
Tr. 1.2. a 2. *ff* (sempre)  
Tps. a 2. *ff* (sempre)  
Bps. Tb. *ff* (sempre)  
1.V. *ff* sempre  
2.V. *ff* sempre  
Br. *ff* sempre  
Ve. *ff* sempre  
Kb. *ff* sempre

**B** a 3.

Fg. a 3.  
Hr. a 2.  
Tr. 1.2. a 2.  
Tps. a 2.  
Bps. Tb. *ff* (sempre)  
1.V. *ff* sempre  
2.V. *ff* sempre  
Br. *ff* sempre  
Ve. *ff* sempre  
Kb. *ff* sempre

First system of musical notation, measures 1-2. The score includes parts for Flg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb., 1.V., 2.V., Br., and Vc. Kb. The Flg. part has a dynamic marking of *a 8.* in measure 1. The Hr. and Tr. parts have a dynamic marking of *a 2.* in measure 1. The Tps. part has a dynamic marking of *a 2.* in measure 1. The Bps. Tb. part has a dynamic marking of *a 2.* in measure 1. The Vc. Kb. part has a dynamic marking of *a 2.* in measure 1. The Vc. Kb. part also features a triplet in measure 1 and a trill in measure 2.

Second system of musical notation, measures 3-4. The score includes parts for Flg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb., 1.V., 2.V., Br., and Vc. Kb. The Flg. part has a dynamic marking of *a 8.* in measure 3. The Hr. and Tr. parts have a dynamic marking of *a 2.* in measure 3. The Tps. part has a dynamic marking of *a 2.* in measure 3. The Bps. Tb. part has a dynamic marking of *a 2.* in measure 3. The Vc. Kb. part has a dynamic marking of *a 2.* in measure 3. The Vc. Kb. part also features a triplet in measure 3 and a trill in measure 4.

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps.

Tb. (Tuba *ff*)

1.V.

2.V.

Br.

Vc. Kb.

(*ff*) >

(*ff*) >

(*ff*) >

(*ff*) >

a 2.

a 2.

1.2.

a 2.

26544

Hb.  
 E.H.  
 Kl. *in D.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl.  
 Fg.  
 Hr.  
 Tr.  
 Tps. *a 2.*  
 Bps. Tb.  
 (Tuba *ff*)  
 1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc. Kb.

2420

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps.

Tb.

1.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

C

a 2.

1. 2.

a 2.

a 2.

C

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Kl.Fl. *a 2.*  
 Fl. *a 2.*  
 Hb. *a 2.*  
 E.H. *in D.*  
 Kl. *in A.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl. *a 2.*  
 Fg. *a 2.*  
 Hr. *a 2.*  
 Hr. *a 2.*  
 Tr. *a 2.*  
 Tps. *(rf)*  
 Bps. *(rf)*  
 Tb. *(Tb.rf)*  
 Pk. *(ff)*  
 Bk. *(ff)*  
 1.V. *sf*  
 2.V. *sf*  
 Br. *sf*  
 Vc. *sf*  
 Kb. *sf*

Score for woodwinds and brass instruments. The instruments listed are Hb., E.H., Kl. (in D. and in A.), Bkl., Fg., Tr., Tps., and Bps. Tb. The music features triplets and accents.

Hb. a 2. 3

E.H. 3

Kl. in D. 3

Kl. in A. 3

Bkl. 3

Fg. a 3. 3

Tr. 1.2.

Tps.

Bps. Tb.

Score for strings and lower brass instruments. The instruments listed are 1.V., 2.V., Br., Vc., and Kb. The music features a rhythmic pattern with accents.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

Score for strings and lower brass instruments. The instruments listed are 1.V., 2.V., Br., Vc., and Kb. The music features a rhythmic pattern with accents.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

Kl.Fl. *f*  
 Fl. *a 2. f*  
 Hb. *a 2. f*  
 E.H. *f*  
 Kl. *in D. f*  
 Kl. *in A. f*  
 Bkl. *f*  
 Fg. *a 3. f*  
 Hr. *a 2. f*  
 Tr. *a 2. f*  
 Tps. *f*  
 Bps. *f*  
 Tb. *f*  
 Pk. *f*  
 1.V. *f*  
 2.V. *f*  
 Br. *f*  
 Vc. *f*  
 Kb. *f*

**D**

Kl. Fl. *ff sempre*

Fl. *a 2. ff sempre*

Hb. *ff sempre*

E. H. *ff sempre*

Kl. *in D. ff sempre*

Kl. *in A. ff sempre*

Bkl. *ff sempre*

Fg. *a 3. ff sempre*

Hr. *a 2. ff sempre*

Hr. *a 2. ff sempre*

Tr. *ff sempre*

Tps. *ff sempre*

Bps. *ff sempre*

Tb. *ff sempre*

Pk. *ff sempre*

*Muta D in Cis.*

1. V. *ff sempre*

2. V. *ff sempre*

Br. *ff sempre*

Vc. *ff sempre*

Kb. *ff sempre*

**D** *ff sempre*

KL.Fl. *tr* *3*

Fl. *a 2.* *tr* *3*

Hb. *a 2.* *tr* *3*

E.H.

KL. *in D.* *tr* *3*

KL. *in A.* *tr* *3*

Bkl.

Fg. *a 3.* *tr* *3*

Hr. *a 2.*

Tr. *a 2.*

Tps.

Bps. Tb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb. *>3* *>3* *>3* *>3* *>3*

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.

1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl. in D.   
 Kl. in A.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Kl.Fl. *a 2.*  
 Fl. *a 2.*  
 Hb. *a 2.*  
 E.H.  
 Kl. *in D.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl.  
 Fg. *a 3.*  
 Hr. *a 2.*  
 Tr. *a 2.*  
 Tps. *a 2.*  
 Bps.  
 Tb. *a 2.*  
 Pk. *in Cis. A.*  
 4.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc.  
 Kb.

Kl.Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

KL.Fl. *a 2.*

Fl. *a 2.*

Hb. *a 2.*

E.H. *a 2.*

KL. *in D.*

KL. *in A.*

Bkl. *a 3.*

Fg. *a 3.*

Hr.

Tr.

Tps. *a 2.*

Bps. *a 2.*

Tb. *a 2.*

Pk. *tr.*

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl. in D.   
 Kl. in A.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 4. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Musical score for page 31, featuring woodwinds, brass, strings, and percussion. The score includes parts for Clarinet in F (Kl. Fl.), Flute (Fl.), Horn (Hb.), English Horn (E. H.), Clarinet in D (Kl. in D.), Clarinet in A (Kl. in A.), Bassoon (Bkl.), Bassoon in A (Fg.), Horn (Hr.), Trumpet (Tr.), Trumpet (Tps.), Bassoon (Bps.), Trombone (Tb.), Percussion (Pk.), Violin I (4. V.), Violin II (2. V.), Brass (Br.), Viola (Vc.), and Cello (Kb.). The score is written in G major and 3/4 time. It features various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. The percussion part includes a snare drum pattern with trills. The woodwind and brass parts have melodic lines with slurs and triplets. The string parts provide a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

KL.Fl. *a 2.*

Fl. *a 2.*

Hb. *a 2.*

E.H.

KL. *in D.*

KL. *in A.*

Bkl.

Fg. *a 3.*

Hr.

Tr. *Muta in Es.*

Tr. *Muta in D.*

Tps. *a 2.*

Bps.

Tb.

Pk.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

This musical score is for a symphony orchestra and vocal soloists. The orchestral parts include:

- Woodwinds:** Kl. Fl. (Clarinet in F), Fl. (Flute), Hb. (Oboe), E. H. (English Horn), Kl. (Clarinet in D), Kl. (Clarinet in A), Bkl. (Bassoon), Fg. (Fagott), Hr. (Horn), Tr. (Trumpet), Tps. (Trombone), Bps. (Baritone), Tb. (Tuba), and Pk. (Percussion).
- Strings:** 1. V. (Violin I), 2. V. (Violin II), Br. (Violoncello), Vc. (Viola), and Kb. (Kontrabaß).

The vocal parts are for 1. V. (Soprano) and 2. V. (Alto). The score is in the key of D major and 3/4 time. It features several measures of rests for the woodwinds and strings, while the vocal soloists and some string parts (like the cello and double bass) have active melodic lines. The bottom section of the score shows the vocal soloists and the lower string section (cello, viola, and double bass) with more detailed notation, including slurs, accents, and dynamic markings.

1. V.  
2. V.  
Br.  
Vc.  
Kb.

Pk.  
Bk.

1. V.  
2. V.  
Br.  
Vc.  
Kb.

Pk.  
Bk.  
1. V.  
2. V.  
Br.  
Vc.  
Kb.

Muta Cis in D.

Un poco più mosso, - sempre agitato assai.

E.H. in A. *p*

Kl. *p*

Bkl. *p*

Fg. 1.2. *p*

Bk. *p*

1.V. *fp* 3 3 6

2.V. *fp* 3 3 6

Br. *p* div.

Vc. *p*

Kb. *p*

Un poco più mosso, - sempre agitato assai.

Fl. *p*

Hb. *p*

E.H. in A.

Kl. 1.2. *p*

Hr. *p*

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb. *a 2.*   
*f espressivo dolente*   
 E. H. *in D.* *f espressivo dolente*   
 Kl. *in A.*   
 Kl.   
 Bkl. *a 2.* *f espressivo dolente*   
 Fg. *f espressivo dolente*   
 Hr.   
 Tr. *in Es.*   
*mf espressivo dolente*   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 1.V. *div.* *p* *pizz.*   
 2.V. *div.* *f* *col legno* *marcatissimo*   
 Br. *col legno* *rinf.* *marc.*   
 Vc. *f* *pizz.* *col legno* *(arco)* *(col legno)*   
 Kb. *f* *pizz.* *col legno*

\*) Zwei einzelne Violinen.  
 Two violins soli.  
 Deux violons seuls.

Kl. Fl.   
 Fl. *a 2.*   
*espressivo dolente*   
 Hb. *a 2.*   
 E. H. *in D.*   
 Kl. *in A.*   
*espressivo dolente*   
 Bkl.   
 Fg. *a 2.*   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br. *marc.*   
*rf 3*   
 Vo.   
 (arco) (col legno)   
 Kb.

KL.Fl. Fl. Hb. E.H. Kl. Kl. Bkl. Fg. Hr. Tr. Tps. Bps. Tb.

in D. in A. a 2. a 2. (f)

1.V. 2.V. Br. Ve. Kb.

(arco) (collegno) (arco) (collegno)

simile

26544

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 4. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

*a 2.*   
*a 2.*   
*in D.*   
*in A.*   
*a 2.*   
*Muta in D.*   
*arco* *col legno*   
*arco* *col legno*

E

Kl.Fl.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.

Kl.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps.

Tb.

1.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

E

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The top section includes woodwinds (Kl.Fl., Fl., Hb., E.H., Kl., Kl., Bkl., Fg., Hr., Tr., Tps., Bps., Tb.) and strings (1.V., 2.V., Br., Ve., Kb.). The woodwinds and strings are marked with *gemendo* and *f*. The E.H. part is marked *in D.* and the Kl. part is marked *in A.*. The score is divided into four measures, with a large 'E' at the beginning and end of the page.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

*in D.*   
*in A.*   
*in D.*   
*in D.*   
*arco* *collegno* *arco* *collegno*

a 2.

KL.Fl. *a 2.*

Fl. *a 2.*

Hb. *a 2.*

E. H. *in D.*

Kl. *in A.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr. *p*

Tps. *p*

Bps. *p*

Tb. *p*

1. V. *3*

2. V. *3*

Br. *3*

Vc. *(arco) (col legno)*

Kb. *(arco) (col legno)*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 42, contains measures 1 through 4. The score is for a full orchestra and strings. The woodwind section includes Clarinet in F (KL.Fl.), Clarinet in Bb (Fl.), Horn in Bb (Hb.), English Horn (E. H.), Clarinet in Bb (Kl. in D.), Clarinet in Bb (Kl. in A.), Bass Clarinet (Bkl.), Bassoon (Fg.), Horn (Hr.), Trumpet (Tr.), Trombone (Tps.), Bass Trombone (Bps.), and Tuba (Tb.). The string section includes Violin I (1. V.), Violin II (2. V.), Viola (Br.), Violoncello (Vc.), and Double Bass (Kb.). The woodwinds and strings play melodic lines with various articulations and dynamics. The brass instruments (Tr., Tps., Bps., Tb.) play sustained chords. The strings play rhythmic patterns, with the Violoncello and Double Bass parts specifically marked with *(arco)* and *(col legno)*. The score is written in a key signature of two flats and a common time signature.

This page of a musical score contains measures 1 through 4. The instruments are arranged as follows:

- Woodwinds:** Kl. Fl. (Clarinet in F), Fl. (Flute), Hb. (Oboe), E.H. (English Horn), Kl. (Clarinet in Bb), Kl. (Clarinet in A), Bkl. (Bassoon), Fg. (Fagott), Hr. (Horn), Tr. (Trumpet), Tps. (Trumpet), Bps. (Trumpet), Tb. (Tuba).
- Strings:** 1.V. (Violin I), 2.V. (Violin II), Br. (Violoncello), Vc. (Viola), Kb. (Kontrabaß).

Key features of the score include:

- Rehearsal Markings:** 'a 2.' appears above the Fl. and Hb. staves in measures 1 and 2.
- Tempo/Character:** The section is marked 'F' (Forzando) at the top right and bottom right.
- Performance Instructions:** 'in D.' and 'in A.' are written above the Clarinet parts. 'f' (forte) and 'f<sup>v</sup>' (forzando) are used for dynamic markings. 'pizz.' (pizzicato) is indicated for the strings in measure 4.
- Articulation:** Accents (^) are placed over notes in several staves, including the Flute, Clarinets, Bassoon, Horns, and Strings.
- Figuration:** The string parts feature triplets in measures 1 and 2.

in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tps.

Bps. Tb.

1.V. unis.

2.V. unis.

Br. unis.

Vc. unis.

Kb.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

in D. A.

*tr*

*p*

*Part*

*p*

*tr*

Muta D in H.

*fp*

*fp*

Fl. *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl. *in A.* *p*

Bkl. *p*

Fg. 1.2. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *div.* *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

Fl. *p*

Hb. *p*

Hr. 1.2. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb. *a 2.*   
*f espressivo dolente*   
 E. H. *in D. f espressivo dolente*   
 Kl. *in A.*   
 Kl.   
 Bkl. *a 2. f espressivo dolente*   
 Fg. *f espressivo dolente*   
 Hr.   
 Tr. *1. 2.*   
*f espressivo dolente*   
 div.   
 1. V. *p pizz.*   
 \*)   
 2. V. *div. f*   
 Br. *(f) col legno marc.*   
 (f) col legno   
 Ve. *pizz. f*   
 (f) pizz. col legno   
 Kb. *(f)*   
 (arco) (col legno)

c) Zwei einzelne Violinen.  
 Two violins soli.  
 Deux violons seuls.



Kl.Fl.   
 Fl.   
 Hb. a 2.   
 E. H.   
 Kl. in D.   
 Kl. in A.   
 Bkl.   
 Fg. a 2.   
 Hr.   
 Tr. 1. 2.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb. (arco) (col legno)

KL. Fl. *a 2.*

Fl. *a 2.*

Hb.

E. H.

KL. *in D.*

KL. *in A.*

Bkl.

Fg. *a 2.*

Hr.

1. V.

2. V.

Br.

Vo. *(arco) (col legno)*

Kb.

Detailed description: This page of a musical score, numbered 50, features a woodwind section with parts for Clarinet in F (KL. Fl.), Flute (Fl.), Horn (Hb.), English Horn (E. H.), Clarinet in D (KL.), Clarinet in A (KL.), Bassoon (Bkl.), and Bassoon in A (Fg.). The woodwinds play a melodic line with long notes and slurs. The string section includes Violin I (1. V.), Violin II (2. V.), Viola (Br.), and Cello (Vo.), all playing rhythmic patterns with triplets. The Cello part is marked with *(arco)* and *(col legno)*. The double bass (Kb.) provides a bass line. The score is in a key with two sharps (D major) and a 4/4 time signature.

**G**

Kl. Fl.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

1. V.

2. V.

Br.

Ve.

Kb.

**G**

Kl.Fl.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr. a 2.

1. V.

2. V.

Br.

Vc. pizz. arco (arco) (col legno)

Kb.

K1. Fl.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

1. V.

2. V.

Br.

Vc. pizz. arco

Kb. (arco) (col legno)

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

in D.   
 in A.

pizz.   
 arco   
 (arco) (col legno)   
 (arco) (col legno)

**H**

Kl. Fl. *p*  
 Fl. *a 2.* *p*  
 Hb. *p*  
 E. H. *p*  
 Kl. *in D $\flat$*  *p*  
 Kl. *in A* *p*  
 Ekl. *p*  
 Hr. *p*  
 Tr. *1. 2.* *p*  
 Tps. *a 2.* *(f) marc.*  
 Bps. *(f) marc.*  
 Tb. *(f) marc.*  
 Pk. *in H. A.*  
 1. V. *\* arco* *p*  
 2. V. *arco* *p*  
 Br. *col legno* *p*  
 Vc. *unis. arco* *(f) marc. arco*  
 Kb. *(f) marc.*

\*) Erste Viol. a 2 Parti.  
 First Vln. in 2 Parts.  
 Premiers Viol. en 2 parties.

Zweite Viol. a 3 Parti.  
 Second Vln. in 3 Parts.  
 Seconds Viol. en 3 parties.

(#)

Kl. Fl. *a 2.*

Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. *p*

Kl. *p*

Bkl. *p*

Fg. *a 3.*

Hr. *a 2. f marc.*

Tr. *f marc.*

Tps. *a 2. (f) marc.*

Bps. *(f) marc.*

Tb. *(f) marc.*

Pk. *poco cresc.*

I. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Ve. *(f) marc.*

Kb. *(f) marc.*

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

*a 2.*   
*a 3.*   
*f marc.*   
*f marc.*   
*f marc.*   
*f marc.*   
*(p)*   
*(p)*   
*pp*   
*poco cresc.*

*in D.*   
*in A.*

Kl. F1.  
 Fl.  
 Hb.  
 E. H.  
 Kl. in D.  
 Kl. in A.  
 Bkl.  
 Fg.  
 Hr.  
 Tr. 1. 2.  
 Tps.  
 Bps. Tb.  
 Pk.  
 1. V.  
 2. V. arco  
 Br. div. non div.  
 Ve.  
 Kb.

Musical score for page 58, featuring woodwinds, brass, strings, and percussion. The score includes parts for Flute 1 (Fl.), Flute 2 (Fl.), Horn (Hb.), English Horn (E. H.), Clarinet in D (Kl.), Clarinet in A (Kl.), Bassoon (Bkl.), Bassoon (Fg.), Horn (Hr.), Trumpet 1 (Tr.), Trumpet 2 (Tr.), Trombone (Tps.), Bass Trombone (Bps.), Percussion (Pk.), Violin 1 (1. V.), Violin 2 (2. V.), Brass (Br.), Viola (Ve.), and Cello/Double Bass (Kb.). The score includes various musical notations such as dynamics (ff), articulation (accents), and performance instructions like "arco" and "div. non div.".

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

*in D.*   
*in A.*   
*Muta H in D.*   
*a 2.*   
*1. 2.*   
*div.*   
*non div.*

Kl. Fl.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

Kl. Fl.

Fl.

Hb. *a 2.*

E. H.

Kl. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg. *a 2.*

Hr. *a 2.*

Tr.

Tps. *a 2.*

Bps. Tb.

Pk.

Bk. *(f)*

1. V. *fff*

2. V. *fff*

Br. *3*

Vc. *3*

Kb. *fff*

62

Kl. Fl. *fff*

Fl. *a 2. fff*

Hb. *3*

E. H. *3*

Kl. *in D. 3*

Kl. *in A. 3*

Bkl. *3*

Fg. *a 2.*

Hr. *3*

Tr. *3*

Tps. *a 2.*

Bps. *Tb.*

Pk. *in D. A. p*

Bk. *poco cresc.*

1. V. *fff*

2. V. *fff*

Br. *fff*

Vc. *fff*

Kb. *fff*

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Kl. Fl. *ff*  
 Fl. *a 2. ff*  
 Hb. *ff*  
 E. H. *ff*  
 Kl. *in D. ff*  
 Kl. *in A. ff*  
 Bkl. *a 3. ff*  
 Fg. *a 2. ff*  
 Hr. *ff a 2.*  
 Hr. *ff a 2.*  
 Tr. *ff* *Muta in E.*  
 Tps. *ff*  
 Bps. *ff*  
 Tb. *ff*  
 Pk. *ff*  
 Bk. *ff*  
 Gr. Tr. *ff*  
 1. V. *ff*  
 2. V. *ff*  
 Br. *ff*  
 Ve. *ff*  
 Kb. *ff*

First system of musical notation, measures 1-4. The score includes parts for Flg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb., 1. V., 2. V., Br., and Ve. Kb. The Flg., Hr., and Tr. parts feature a triplet of eighth notes in measure 2, marked with a forte (*ff*) dynamic and an accent (>). The Tps. part has a dynamic marking of *ff* and an accent (>). The Bps. Tb. part has a dynamic marking of *ff*. The woodwinds (1. V., 2. V., Br.) and keyboard (Ve. Kb.) parts provide harmonic support with various rhythmic patterns.

Second system of musical notation, measures 5-8. The score continues with the same instruments as the first system. The Flg., Hr., and Tr. parts feature a triplet of eighth notes in measure 6, marked with a forte (*ff*) dynamic and an accent (>). The Tps. part has a dynamic marking of *ff* and an accent (>). The Bps. Tb. part has a dynamic marking of *ff*. The woodwinds (1. V., 2. V., Br.) and keyboard (Ve. Kb.) parts continue their harmonic support with various rhythmic patterns.

First system of a musical score. The instruments listed on the left are:

- Fg. (Flute)
- Hr. (Horn)
- Tr. (Trumpet)
- Tps. (Trombone)
- Bps. Tb. (Baritone and Trombone)
- 1. V. (Violin I)
- 2. V. (Violin II)
- Br. (Bassoon)
- Ve. Kb. (Violoncello and Double Bass)

The score consists of four measures. The woodwinds (Fg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb.) have various articulations and dynamics, including accents and slurs. The strings (1. V., 2. V., Ve. Kb.) play a rhythmic accompaniment with some melodic lines. The bassoon (Br.) has a more active role with slurs and accents.

Second system of the musical score, continuing from the first system. The instrumentation remains the same. The woodwinds (Fg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb.) continue with their parts, featuring slurs and accents. The strings (1. V., 2. V., Ve. Kb.) maintain their accompaniment. The bassoon (Br.) continues its part with slurs and accents. The overall texture is consistent with the first system, showing a well-balanced orchestral arrangement.

Kl. Fl.  
 Fl.  
 Hb.  
 E. H.  
 Kl. in D.  
 Kl. in A.  
 Bkl.  
 Fg.  
 Hr.  
 Tr.  
 Tps.  
 Bps. Tb.  
 Pk.  
 1. V.  
 2. V.  
 Br.  
 Ve. Kb.

\*) Die Zeichen x x bedeuten pizzicato.  
 x x signify pizzicato.  
 x x signifient pizzicato.

Fl. Fl.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps. *a 2.*

Bps.

Tb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ve.

Kb.

I

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

in D.   
 in A.   
 a 2.   
 a 2.   
 a 2.   
 a 2.   
 a 2.   
 a 2.   
 I   
 I

This page contains a musical score for a full orchestra and woodwinds. The instruments listed on the left are: Kl.Fl. (Clarinet in F), Fl. (Flute), Hb. (Horn), E. H. (Trumpet), Kl. (Clarinet in D), Kl. (Clarinet in A), Bkl. (Bassoon), Fg. (Fagot), Hr. (Horn), Tr. (Trumpet), Tps. (Trombone), Bps. (Bassoon), Tb. (Tuba), Pk. (Percussion), 1. V. (Violin), 2. V. (Violin), Br. (Bassoon), Vo. (Viola), and Kb. (Cello). The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It features various musical notations including notes, rests, dynamics (e.g., *mf*, *ff*, *a 2.*), and articulation marks. The woodwind parts include specific instrumentations: Clarinet in D and Clarinet in A. The brass parts include Horn, Trumpet, Trombone, and Tuba. The string parts include Violin, Viola, and Cello. The percussion part is indicated by a single line with a drumstick icon.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

in D.   
 in A.   
 a 2.   
 a 2.   
 a 2.   
 in E.   
 (rf)   
 (Tb. f)   
 S

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl. *in D.*   
 Kl. *in A.*   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr. *Muta in D.*   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Hb.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

a 2. 3

3

3

a 3.

3

1. 2.

a 2. A.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

KL. Fl. *f*

Fl. *a 2. f*

Hb. *f a 2.*

KL. *in D. f*

KL. *in A. f*

Fg. *a 3. f*

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

Hr.

Tr.

Pk.

*in D.*

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

KL. Fl. *ff*  
Fl. *ff*  
Hb. *ff*  
E. H. *ff*  
KL. *in D. ff*  
KL. *in A. ff*  
Bkl. *ff*  
Fg. *ff*  
Hr. *ff*  
Tr. *ff*  
Tps. *ff*  
Bps. *ff*  
Tb. *ff*  
Pk. *ff*  
1. V. *ff*  
2. V. *ff*  
Br. *ff*  
Vc. *ff*  
Kb. *ff*

Kl. Fl.

Fl. a 2.

Hb. a 2.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg. a 2.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

1. V.

2. V.

Br.

Ve. Kb.

Kl. Fl. K  
 Fl. *a 2.*  
 Hb. *a 2.*  
 E. H.  
 Kl. *in D.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl.  
 Fg. *a 2.*  
 Hr.  
 Tr. *a 2.*  
 Tps.  
 Bps. Tb.  
 1. V.  
 2. V.  
 Br.  
 Vc. Kb. K

This page of a musical score is arranged in a standard orchestral layout. At the top, the woodwind section includes Kl. Fl. (Clarinet in F), Fl. (Flute), Hb. (Oboe), E. H. (English Horn), Kl. (Clarinet in Bb), Kl. (Clarinet in A), and Bkl. (Bass Clarinet). The brass section follows with Hr. (Horn), Tr. (Trumpet), Tps. (Trombone), and Bps. Tb. (Baritone Trombone). The string section at the bottom consists of 1. V. (Violin I), 2. V. (Violin II), Br. (Bassoon), and Vc. Kb. (Violoncello). The score is written in a key signature of two flats (Bb and Eb) and a common time signature. It features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Performance markings such as 'a 2.' and 'in D.' are present. The bottom of the page contains the number '26544'.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Trgl.   
 Bk.   
 Gr. Tr.   
 1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

*a 2.*  
*a 2.*  
*in D.*  
*in A.*  
*1.*  
*2. 3.*  
*stacc.*  
*stacc.*  
*stacc.*  
*stacc.*  
*stacc.*  
*stacc.*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Trgl.   
 Bk.   
 Gr.Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

KL.Fl. *a 2.*

Fl.

Hb. *a 2.*

E.H.

KL. *in D.*

KL. *in A.*

Bkl.

Fg. *1. #*

Hr. *2. 3.*

Tr. *a 2.*

Tps.

Bps. Tb.

Trgl.

Bk.

Gr. Tr.

1. V.

2. V.

Br.

Vc. Kb.

*poco ritenuto*

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.

in D.   
 in A.   
 1. #   
 2. 3.   
 1. 2. a 2.   
 3.   
 a 2.   
 Muta in E.

*poco ritenuto*

1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

*poco ritenuto*

*poco a poco rallentando*

a 2.

Fl. *(ff)*

Hb. *(ff)*

E.H. *(ff)* in A.

Kl. *(ff)*

Bkl. *(ff)*

Fg. *(ff)*

Hr. *(ff)*

Tr. 1.2. *(ff)*

Tps. *(ff)*

Bps. *(ff)*

Tb. *(ff)*

Pk. *f* *p*

Bk. *(ff)*

Gr.Tr. *(ff)*

*poco a poco rallentando*

1.V. *>*

2.V. *>*

Br. *>*

Vc. *>*

Kb. *>*

*poco a poco rallentando*

Andante.

sehr lang  
molto lungo

E.H. *f* *sehr lang molto lungo*

Fg. *f* *sehr lang molto lungo*

1.V. *f* *sehr lang molto lungo*

2.V. *f* *sehr lang molto lungo*

Br. *mf* *cresc.* *f* *sehr lang molto lungo*

Vc. *mf* *cresc.* *f* *sehr lang molto lungo*

Kb. *mf* *cresc.* *f* *sehr lang molto lungo*

*Solo.* *(mf)* *cresc.*

Andante.

Fl. *a 2.* *f*

Kl. *in A.* *f*

Bkl. *f*

Fg. *1. 2.* *Solo.* *(mf)*

1.V. *(p)*

2.V. *(p)*

Br. *(p)* *mf* *8 Vc.* *(p)*

Vc. *pizz.* *arco* *f* *Tutti.* *pizz.* *(p)*

Kb. *(p)* *pizz.* *(p)*

Fl. *a 2.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg. *(mf)*

Hr. *1. 2.* *con sord.* *Solo.* *f* *dim.*

1.V. *(p)*

2.V. *(p)*

Br. *(mf)* *arco* *3 Vc.* *(p)* *Tutti.* *pizz.*

Vc. *(mf)* *(f)* *(p)*

Kb. *(p)*

Hr. *1. 2.*

1.V. *poco ritenuto*

2.V. *(mf)*

Br. *(mf)*

Vc. *arco* *(mf)* *arco* *(dim.)*

Kb. *(mf)* *(dim.)*

*poco ritenuto*

8. Allegro. in E.

Tr. *(f) marziale, nobile*

1.V.

2.V.

Br. *tremolo*

Vc. *tremolo*

Kb. *(p)*

Allegro.

in D.

Tr. *f marziale, nobile*

1.V. *f*

2.V. *f*

Br. *cresc.*

Vc. *cresc.*

Kb.

Tr.  
Pk.  
1.V.  
2.V.  
Br.  
Vc.  
Kb.

*mf*

(p) *creac.*

Hr.  
Tr.  
Pk.  
1.V.  
2.V.  
Br.  
Vc.  
Kb.

*f*

Musical score for the first system, featuring Hr., Tr., Pk., 1.V., 2.V., Br., Vc., and Kb. parts. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *cresc.* and *3*.

Musical score for the second system, featuring Hr., Tr., Pk., 1.V., 2.V., Br., Vc., and Kb. parts. This system includes a key signature change indicated by the text *Muta in D.* and dynamic markings such as *ff*.

Allegro marziale.

Musical score for *Allegro marziale*, page 90. The score includes parts for Kl. Fl., Fl., Hb., E.H., Kl. in D., Kl. in A., Bkl., Fg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb., Pk., 1.V., 2.V., Br., Vc., and Kb. The music is in 2/4 time with a key signature of two sharps (D major). The score features various musical notations including dynamics (ff), articulation (accents), and triplets. The woodwinds and strings play a rhythmic accompaniment, while the brass instruments play a more melodic and harmonic role.

Allegro marziale.



L

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl. in D.   
 Kl. in A.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 Gr.Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Musical notation includes notes, rests, and articulation marks. Dynamic markings include *ff* and *a 2.*. Performance instructions include *L* and *in D.*. The score is organized into systems, with some instruments grouped by brackets.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 Gr.Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 Gr. Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

M

Hb.

Kl. *in A.*

Fg.

Bk. *p*

4.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

M

Hb.

E.H.

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Bk.

4.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

N

Kl. Fl. *(p)*

Fl. *a 2.* *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl. in D. *p*

Kl. in A. *p*

Bkl.

Fg.

Hr. *(p) un poco marc.*

Trgl. *(p)*

Bk. *p sempre*

1.V. *(dim. -)* *(p)* *arco* *div.*

2.V. *(p) pizz.*

Br. *arco* *(mf)* *pizz.* *(p)*

Ve. *(mf)*

N

Kl. Fl. I.

Fl. I. *a 2.*

Hb.

E. H.

Kl. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr.

Trgl.

Bk.

1. V. *tr*

2. V. *arco*  
*pizz.*

Br.

Vc. Kb.

Kl. Fl.

Fl. a 2.

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Trgl.

Bk.

1.V. unis. *sempre p* arco

2.V. pizz.

Br.

Vc. Kb.

Musical score for a symphony orchestra, page 99. The score includes parts for Kl. Fl., Fl., Hb., E.H., Kl. (in D and in A), Bkl., Fg., Hr., Trgl., Bk., 1.V., 2.V., Br., and Vc. Kb. The music is in 4/4 time with a key signature of two sharps (D major). The Flute part (Fl.) features a second ending marked "a 2.". The Clarinet in A part (Kl. in A) includes a trill and a triplet. The Violin I part (1.V.) has a tremolo section. The Violin II part (2.V.) includes a pizzicato section. The Bassoon part (Br.) and Cello/Double Bass part (Vc. Kb.) provide harmonic support.

Kl. Fl. 0  
 Fl.  
 Hb.  
 E.H.  
 Kl. *in D.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl.  
 Fg. *a 2.*  
 Hr. *a 2.*  
 Trgl. *mf*  
 Bk. *mf*  
 1.V. *(b) tr*  
 2.V. *(mf) arco*  
 Br. *(mf)*  
 Vc. *(mf) pizz.*  
 Kb. *(mf) pizz.*  
0

Hb. *a 2.*  
 E.H. *mf*  
 Fg. *1. 2.* *(dim.)* *(p)*  
 Hr. *a 2.* *dim.* *(p)*  
 1.V. *p*  
 2.V. *p*  
 Br. *arco* *(p)*  
 Ve. *(p)*  
 Kb. *(p)*

Hb. *a 2.*  
 E.H. *1.*  
 Fg. *1. 2.*  
 Hr. *ff*  
 Tr. *1. 2.* *ff*  
 1.V. *cresc. molto* *ff*  
 2.V. *cresc. molto* *ff*  
 Br. *cresc. molto* *ff*  
 Ve. *arco* *rinf.* *ff*  
 Kb. *arco* *ff*

2.

Kl.Fl.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Fr.

Tps.

Hps. Tb.

Pk.

1.V. (molto) *ff*

2.V. (molto) *ff*

Br. (molto) *ff*

Vc. arco (rinf.) *ff*

Kb. arco *ff*

2.

KL.Fl. *a<sup>2</sup>* *(ff)*

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr. *a<sup>2</sup>*

Tr.

Tps.

Bps.  
Tb.

Pk.

Bk. *(ff)*

Gr. Tr. *(ff)*

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

KL. Fl. *a 2.*

Fl.

Hb.

E.H.

KL. *in D.*

KL. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr. *a 2.*

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

Pk.

Bk.

Gr.Tr.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

**P**

Kl. Fl. *a. 2.*

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

**P**

Kl. Fl. *a 2.*

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps.

Tb.

Pk.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

Kl.Fl.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

Kl.Fl.  
 Fl.  
 Hb.  
 E.H.  
 Kl.  
 Kl.  
 Bkl.  
 Fg.  
 Hr.  
 Tr.  
 Tps.  
 Bps.  
 Tb.  
 Pk.  
 1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc.  
 Kb.

in D.  
 in A.

a 2.  
 a 2.  
 a 2.  
 a 2.

This page of a musical score, numbered 109, contains the following instruments and parts:

- Woodwinds:** Kl.Fl. (Piccolo), Fl. (Flute), Hb. (Oboe), E.H. (English Horn), Kl. (Clarinets) in D and A, Bkl. (Bass Clarinet), Fg. (Fagotto), Hr. (Horn), Tr. (Trumpets), Tps. (Trumpets), Bps. (Bassoons), and Tb. (Tubas).
- Brass:** Br. (Baritone), Ve. (Vibraphone), and Kb. (Kontinental Bass).
- Strings:** 1.V. (Violin I), 2.V. (Violin II), Br. (Bassoon), Ve. (Vibraphone), and Kb. (Kontinental Bass).

The score features various musical notations including clefs, key signatures, and dynamic markings such as *a 2.* and *tr.*. The instruments are grouped into sections, and the score is organized into measures across several systems.

KL. Fl. *a 2.*

Fl.

Hb. *a 2.*

E.H. *in D.*

Kl. *in A.*

Bkl. *3*

Fg. *a 2.* *3*

Hr.

Tr.

Tps.

Bps. Tb.

Pk.

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *3* *3* *ff*

Vc. *3* *3* *ff*

Kb. *3* *3* *ff*

Kl. Fl. *fff*  
 Fl. *fff*  
 Hb. *fff*  
 E.H. *fff*  
 Kl. in D. *fff*  
 Kl. in A. *fff*  
 Bkl. *fff*  
 Fg. *fff*  
 Hr. *fff*  
 Tr. *fff*  
 Tps. *fff*  
 Bps. *fff*  
 Tb. *fff*  
 Pk. *fff*

1.V. *fff*  
 2.V. *fff*  
 Br. *fff*  
 Vc. *fff*  
 Kb. *fff*

Kl. Fl.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps.

Bps.

Tb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

KI.Fl.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. in D.

Kl. in A.

Bkl.

Fg.

Hr.

Tr.

Tps. a2.

Bps. Tb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

26544

KL.Fl. *(grandioso)*

Fl. *(grandioso)* a 2.

Hb. *(grandioso)* a 2.

E.H. *(grandioso)*

KL. *(grandioso)* in D.

KL. *(grandioso)* in A.

Bkl. *(grandioso)*

Fg. *(grandioso)*

Hr. *(grandioso)* a 2.

Tr. *grandioso*

Tps. *a 2.*

Bps. *(ff)*

Tb. *(ff)*

Pk.

Bk.

Gr.Tr.

1.V. *6*

2.V. *6*

Br. *3 6*

Vc. *3 6*

Kb. *3 6*

Kl.Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl. in D.   
 Kl. in A.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Bk.   
 Gr.Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

This page contains a detailed musical score for a large orchestra. The instruments are listed on the left side of the page, including woodwinds (Kl.Fl., Fl., Hb., E.H., Kl., Bkl., Fg., Hr., Tr., Tps., Bps./Tb., Pk.), brass (Bk., Gr.Tr.), and strings (1.V., 2.V., Br., Vc., Kb.). The score is written in a key signature of two sharps (D major) and a 4/4 time signature. It features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various articulations such as accents and slurs. The woodwind and string parts are particularly active, with many notes marked with accents and slurs. The brass parts are more sparse, often playing sustained notes or short rhythmic figures. The string parts provide a rich harmonic and rhythmic foundation, with the violins and violas playing intricate patterns. The overall texture is dense and dynamic, typical of a late 19th or early 20th-century orchestral work.

Kl. Fl. S  
 Fl. S  
 Hb.  
 E.H.  
 Kl. *in D. b.*  
 Kl. *in A.*  
 Bkl.  
 Fg.  
 Hr.  
 Tr.  
 Tps.  
 Bps.  
 Tb.  
 Pk.  
 1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Vc.  
 Kb.

Musical score for orchestra and strings, page 118. The score includes parts for Kl. Fl., Fl., Hb., E. H., Kl. (in D and in A), Bkl., Fg., Hr., Tr., Tps., Bps. Tb., Pk., 1. V., 2. V., Br., Vc., and Kb. The music is in 3/4 time and features various dynamics and articulations.

Instrument parts listed on the left side of the page:

- Kl. Fl.
- Fl.
- Hb.
- E. H.
- Kl. in D.
- Kl. in A.
- Bkl.
- Fg.
- Hr.
- Tr.
- Tps.
- Bps. Tb.
- Pk.
- 1. V.
- 2. V.
- Br.
- Vc.
- Kb.

Key features of the score include:

- Dynamic markings: *ff* (fortissimo) and *a 2.* (second ending).
- Articulation: accents and slurs.
- Triplet markings: *3* over groups of notes.
- Rehearsal marks: vertical lines with numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E. H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Trgl.   
 Bk.

1. V.   
 2. V.   
 Br.   
 Vc.   
 Kb.

Kl. Fl.   
 Fl.   
 Hb.   
 E.H.   
 Kl.   
 Kl.   
 Bkl.   
 Fg.   
 Hr.   
 Tr.   
 Tps.   
 Bps.   
 Tb.   
 Pk.   
 Trgl.   
 Bk.   
 Cr.Tr.   
 1.V.   
 2.V.   
 Br.   
 Ve.   
 Kb.

# FRANZ LISZT

## Mazeppa

Das Geschick des romantischen Helden der Ukraine hat Liszts Phantasie auf das nachhaltigste erregt. Doch erst allmählich entstand das symphonische Werk, in dem der Künstler selbst den vollendeten Ausdruck dessen sah, was sein Inneres schon früh bei der Schilderung von Mazeppas Todesritt und Heldentum empfunden hatte. Die ersten Keime des Werkes finden wir im op. 1 des fünfzehnjährigen Knaben unter den 12 Etüden. Nach mehr als zehn Jahren bearbeitete Liszt den Stoff von neuem zur Programm-Etüde »Mazeppa«. Endlich 1850 wandelte sich die Etüde in die symphonische Dichtung. Interessant ist es, die Genesis der musikalischen Ideen dabei zu verfolgen. Die Urzelle des Ganzen war das technische Problem: (a)



Vom Mazeppa-Sujet ist darin noch nichts enthalten, als der Rhythmus des Pferdetrittes. Die Etüde wurde wie alle übrigen des Jugendwerkes in ungeheurer Weise ausgearbeitet in den »Etudes d'exécution transcendent« von 1837/38. Sie beginnt mit einer Reihe wütender Arpeggien, von denen sich noch eine als Anfang in der symphonischen Dichtung vorfindet. Daran schließt sich eine Cadenza ad libitum von stürmischen Gängen, die zu der eigentlichen Etüde hinüberleiten. Sie bietet das technische Problem in einer schwierigeren Weise und dazu ferner die Hauptmelodie Mazeppas. Auch das übrige thematische Material der späteren symphonischen Dichtung ist im wesentlichsten vorhanden. Nur der Schlußteil, der Kosakenmarsch, fehlt. Das Programm ist am Ende angedeutet: *Il tombe enfin! . . . et se relève Roi!* Eine kurze triumphierende Dur-Coda — ohne besonderes Thema — illustriert es. In der symphonischen Gestaltung mußte natürlich alles fortfallen, was auf Grund technischer Probleme »mit den Händen der Klaviatur abgerungen war«. Dafür sind alle Ausdrucksmittel des Orchesters benützt, um die Einzelheiten des furchtbaren Ereignisses zu schildern. Liszt hat sich dabei von Victor Hugos pathetischem Gedicht anregen lassen, das als Programm der Komposition im Ganzen vorausgesetzt ist.

Wir begreifen, was den Tondichter an diesem Gedichte reizen mußte: nicht nur die grausige Stimmung, die auf ihm lagert, sondern ebenso sehr die realistische Schilderung des Vorganges. Ist Musik eine Kunst der Bewegung, so ist das Motiv des im sausenden, rastlosen Ritt dahin jagenden Rosses sicher ein Gegenstand, der die musikalische Phantasie anregen muß. In mannigfacher Weise ist der Vorwurf bearbeitet worden; — vom »Wilden Reiter« in Schumanns Jugendalbum an — bis zum Walkürenritt R. Wagners, vom Steckenpferd bis zum

## IV

Geisterroß, eine ganze musikalische-hippologische Literatur. Liszts »Mazeppa« ist in ihr unzweifelhaft eins der bewunderungswürdigsten Stücke.

Das Programmgedicht ist für den Komponisten wohl die Anregung gewesen, aber er hat es natürlich nicht Strophe für Strophe vertont. Vieles, was der Dichter nacheinander erzählte, was er ausführlich schildern mußte, konnte der Musiker durch die Kraft seiner Kunst kürzer und packender geben. Andererseits konnte er die zahlreichen poetischen Bilder, die Einzelheiten der Landschaft nicht so schildern wie der Dichter. Für den Musiker war die Hauptsache das Motiv der stürmenden Bewegung. Dieses hat Liszt von der ersten bis zur letzten Note im ersten Teile seines Werkes festgehalten.

Mit:

1. Hlzbl.  
Becken. Bl.

einem Peitschenhieb und einem »gellenden Schrei« hebt es an. Hinstürmt das Roß mit seiner furchtbaren Last:

2. Str. Quart.

in die unabsehbaren Fernen der Steppe. Die Vorstellung der Entfernung wird uns suggeriert durch das bald auftretende Motiv:

3. Fg. Vlc. B.

Es wirkt wie das unaufhörliche Vorübergleiten von Gegenständen am Auge. Dazu dehnen sich die Kreise des Horizonts:

4a. Viol. 1.

4b. Viol. 2.

die der Hufschlag des Rosses durchdröhnt:

5. 

Viol. 1

Viol. 2

Wie man aus der Andeutung der Instrumentation ersieht, sind die beiden Violinen in je drei Gruppen geteilt. Eine große Steigerung, an der sich nun auch wie mit Schmerzeslaut die Blechbläser beteiligen, führt — während der Rhythmus des Hufschlages in Violinen und Bratschen weiter dröhnt — zu der von Posaunen, Celli und Bässen intonierten Heldenmelodie Mazeppas:

6. 

*simile*

NB.

*tr*

*a*

usw.

Eine klagende und doch stolze Melodie. Die wilde Jagd mit ihrer Hast und ihrer Qual bringt die Melodie zum Schweigen. Wilde Triller — wie Rosseschrauben — tönen durch das Orchester:

7. 

*tr*

*tutti*

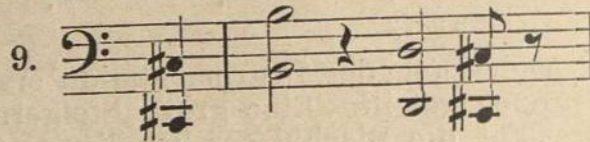
und weiter stürmen Roß und Reiter, gefolgt von den Scharen wilder Pferde und dem Getier der Lüfte. Die Flucht ist jetzt durch eine dem Heldenthema entnommene Figur geschildert:

8. 

s. 7. NB.

Str.

Das Roß scheint zum ersten Mal ermüdet — der fortstürmende Lauf der Figur wird unterbrochen — sie schwankt gleichsam zwischen Streichern und Holzbläsern — doch nur einen Moment, dann setzt es zu neuem Rasen ein. Zugleich ertönt des Helden Klagen wieder, diesmal in allen Bläsern, während die Streicher den Rhythmus des hastigen Hufschlags markieren. Abermals verklingt die Melodie in das Sturmgeheul der brausenden Hast. Zu chromatischen Gängen hören wir eine (dem Sprung von Takt 3 zu 4 des Heldenmotivs entnommene) Bildung:



Das ist wie ein schmerzvolles Winden und Dehnen. Es geht über in die Figur 8, und in langen chromatischen Gängen — wer denkt hier nicht an lange Züge schwarzer Vögel am Himmel — nähern sich die Gäste der Lüfte der erhofften Beute.

10.

Viol. *tr.* *3* *3* *6* *tr.* *6* *6* *simile*  
Fg. Baßkl. Vcl. B. *simile*  
Br. Fg. Kl.

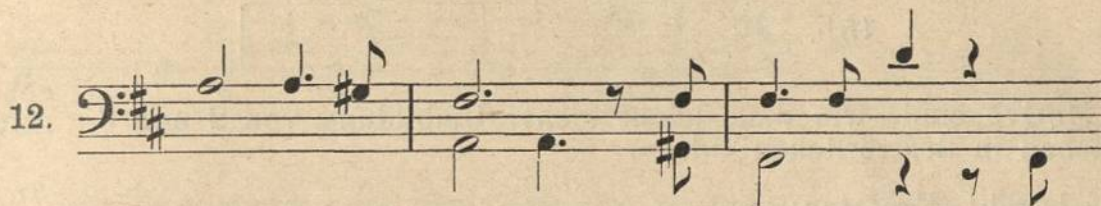
Diese Stelle und die folgende gehören zu den am meisten realistisch gehaltenen Partien des Werkes. Wir meinen das Geräusch des Flügelschlages, die krächzenden Stimmen der Vögel zu hören. Der Effekt wird erreicht, indem ein Teil der Streicher die Saiten mit dem Holz des Bogens berührt:

11.

Viol. *6* *6*  
Viol. *pizz.*  
Vc. Br. Viol. *3* *col legno*

Zu dieser infernaln Begleitung erklingt in den Holzbläsern schmerzlich zum dritten Male die große Melodie. Unterbrochen (von 8) wiederholt sich das

schaurige Bild, aus Bmoll nun nach Hmoll gerückt und am Ende durch eine kanonisch auftretende Verkürzung des Heldenthemas vergrößert:



Diese Durchführung des Themas führt zu einer weiteren, in der es wie zerfleischt, zerfetzt erscheint. Zu dreifachem Forte steigert sich dabei die Wucht und das Toben des dahinstürmenden Orchesters bis zu:



Bricht das Roß zusammen? Endet die Höllenfahrt? Nein, noch einmal rafft es sich auf. — Die Heldenmelodie erklingt wie zu Anfang (in Dmoll) in ähnlicher Instrumentation; aber des Rosses Lauf ist lahmer — an Stelle des Triolenrhythmus tritt ein solcher von Achteln. Die letzte verzweifelte Kraft nimmt das Tier zusammen (8), und in den fürchterlichsten Qualen blutet der Gefesselte, dessen Thema in wildem Unisono durch die Einöden schreit. Langsamer wird des gehetzten Tieres Lauf — das Stürmen wird zum Gang — der Gang zum Straucheln — tot stürzt es endlich hin:

14.

Nach der furchtbaren Jagd, dem schreckensvollen Hasten, Klagen: die furchtbarere Stille. Nur die Seufzer des sterbenden Helden beleben sie, scheuchen noch die Grabvögel von ihm:

15 a.

Br. Vc.



Diese Motive sind, wie man leicht sieht, Umbildung von 2 und 6. Auch sie verhauchen in der tödlichen Öde. — —

Da horch! Fanfaren:

16.

in H und jetzt in B — von allen Seiten in B und D — das ist die Rettung.

Es beginnt alsbald der bewegte charakteristische Schlußteil, der in einem Kosakenmarsch auf die Krönung Mazeppas hinweist. Es ist nicht zu leugnen, daß dieser Teil nicht ganz zu dem vorangegangenen paßt. Der Partitur ist noch ein zweites Gedicht Victor Hugos vorangestellt, in dem das Leiden des Genies mit dem Mazeppas verglichen wird, die Erhöhung desselben wird als Apotheose des Künstlers gedeutet.

Ist schon die Deutung des Mazeppa-Rittes auf das Martyrium des Genies poetisch gewaltsam, so ist sie vom Standpunkt des Musikers erst recht abzuweisen. Liszt hat uns realistisch den Todesritt Mazeppas geschildert. Ebenso wenig wie wir aus einer malerischen Darstellung des Gegenstandes eine ideelle Bedeutung herauslesen würden, ebensowenig können wir aus der musikalischen eine solche heraushören. Der Dichter kann, um die Idee des Genies anzudeuten, das poetische Gleichnis des feurigen Rosses wählen. Ein gemaltes Pferd — wird aber immer nur ein Pferd bleiben und nie wie ein Genie aussehen. Ebenso werden wir aus der klanglichen Nachbildung des Hufschlages, des Stürmens, des Wieherns eben nur animalische Elemente heraushören. Liszt hätte mindestens, wenn er an eine solche Ausdeutung des Gedichtes gedacht hätte, den Schluß seiner symphonischen Dichtung allgemeiner halten müssen, etwa wie in der Etüde, und ihm nicht unverkennbar das Kolorit des Kosakentumes geben dürfen. Er schildert aber nur die siegreiche Auferstehung des gestürzten Mazeppa zum Hetman. Man könnte es dabei noch als einen Zwiespalt empfinden, daß das Lokalkolorit, das im ganzen ersten Teile nicht betont war, hier am Schluß als ein fremdes plötzlich auftretendes Element erscheint. An und für sich ist der Siegesteil überaus charakteristisch. Er beginnt mit dem (wohl mit 9a verwandten) Thema:

17.



# Mazeppa.

## I.

Wie sie Mazeppa trotz Knirschen und Toben,  
Gebunden an allen Gliedern, gehoben  
Auf das schnaubende Roß,  
Dem glühend die weiten Nüstern dampften,  
Deß Hufe den bebenden Boden stampften;  
Daß er Funken ergoß;

Wie schlangengleich er in Banden gerungen,  
Das rings Gelächter schallend erklungen,  
Seiner Henker im Chor,  
Bis widerstandslos ihn die Fessel zwinget,  
Und Schaum vom Munde, Blut ihm dringet  
Aus den Augen hervor:

Da gellt ein Schrei, und schneller als Pfeile  
Fliegt mit dem Mann in rasender Eile  
In die Weite das Roß:  
Staubwirbel hüllet die Atemlosen,  
Der Wolke gleich, darin Donner tosen  
Und der Blitze Geschoß.

Sie fliehn; sie fliegen durch Talesengen  
Wie Stürme, die zwischen Bergen sich drängen,  
Wie der fallende Stern;  
Nun sind sie ein schwärzlicher Punkt noch zu sehen,  
Bis sie wie Schaum auf der Welle zergehen  
An dem Horizont fern.

Sie fliehn; in die unermesslichen, wilden  
Öden, wo endlos sich Kreise bilden  
Immer neu, immer mehr;  
Ihr Ritt ist ein Flug, und die Türm' und Städte  
Und Bäume und riesiger Berge Kette  
Tanzen wild um sie her.

Und wenn der Gebund'ne im Krampf sich rühret,  
Dann sprengt das Roß wie vom Sturm entführet,  
Immer jäh erschreckt,  
In die Wildnis, die kahlen unwohnlichen Steppen,  
Wo das Land mit faltigen Sandeschleppen  
Wie ein Mantel sich streckt.

Rings alles in düstren Farben brennet,  
Es rennt der Wald, die Wolke rennet  
Ihm vorbei, und der Turm  
Und der Berg, in rötliches Licht sich tauchend,  
Und hinter ihm Rosse, die schnaubend und rauchend  
Galoppieren im Sturm.

Und hoch der abendlich strahlende Bogen,  
 Der Ozean, der aus den Wolkenwogen  
 Neue Wolken entrollt!  
 Die Sonne, eh' ihm die Sinne vergehen,  
 Sieht er, ein marmornes Rad, sich drehen,  
 Mit Geäder von Gold.

Dann dunkelt sein Blick, sein Haupthaar hänget  
 Hernieder straff, sein Blut besprenget  
 Das Gestrüpp und den Sand,  
 Ihm schwillt der Leib im umwindenden Strange,  
 Der ihn, wie gierig ihr Opfer die Schlange,  
 Immer enger umwand.

Und rasender immer tobt und schießet  
 Das Roß dahin, dem Blut entfließet  
 Aus zerrissenem Fleisch.  
 Und weh! schon mengt in der Rosse Traben,  
 Das dumpf dahinbraust, ein Zug von Raben  
 Sein unheimlich Gekreisch'.

Es kommen die Raben, und hoch in Lüften  
 Der Aar, verscheuchet von Modergrüften,  
 Es vermehren den Schwarm  
 Die Eulen, der Geier, der mästend auf Leichen  
 Taucht mit dem Hals in modernde Weichen  
 Wie mit nackendem Arm.

Ihr Nest verlassend im nächt'gen Fluge  
 Gesellen sie sich dem Leichenzuge,  
 Der die Lüfte durchschnellt;  
 Mazeppa, sinnlos, hört nicht ihr Toben,  
 Er starrt nach dem riesigen Fächer nur oben,  
 Wessen Hand ihn wohl hält?

Sternlos die Nacht! die geflügelte Meute  
 Folgt gierig, rastlos, der sichren Beute,  
 Bis sie fiel und erlag;  
 Er sieht nur ein wirbelndes, düstres Gewirre  
 Und hört wie im Traum nur im dumpfen Geschwirre  
 Ihrer Fittige Schlag.

Und nach dem rasenden Ritt dreier Tage,  
 Der sie durch Wüsten, Steppen und Hage  
 Über Eisbrücken trug,  
 Hinstürzt das Roß bei der Vögel Rufe,  
 Es löschen die Blitze, die mit dem Hufe  
 Aus den Steinen es schlug.

Da liegt er niedergeschmettert und glühet  
 Vom Blute röter, als Ahorn blühet,  
 Wenn der Lenz ihn belaubt;  
 Der Vögel Wolke kreiset, die graue,  
 Begierig harret manch' scharfe Klaue,  
 Zu zerfleischen sein Haupt.

Und doch! Der sich windet im Staub und ächzet,  
 Der lebende Leichnam, von Raben umkrächzet,  
 Wird ein Herrscher, ein Held!  
 Als Herr der Ukraine einst wird er streiten,  
 Und reichliche Mahlzeit den Geiern bereiten  
 Auf dem blutigen Feld.

Ihm blühet Größe aus Qual und Leiden,  
 Der Mantel des Hetmans wird ihn umkleiden,  
 Das ihm alles sich neigt;  
 Der Zelte Volk wird sich huldigend scharen  
 Um seinen Thron, ihn begrüßen Fanfaren,  
 Wann er herrlich sich zeigt.

## II.

So, wenn ein Sterblicher, den Gott empfunden  
 Tief in der Brust, und fühlet sich gebunden  
 An den Geist, der ihn trägt,  
 O Genius, feurig Roß! umsonst sein Ringen,  
 Des Lebens Schranken wirst du überspringen,  
 Die dein Huftritt zerschlägt.

Du führst durch Wüsten ihn, auf eis'ge Gipfel,  
 Durch Meeresflut und über moos'ge Wipfel  
 Zu den Wolken empor,  
 Und Nachtgestalten, die du aufgescheuchet,  
 Umdrängen ihn, es krächzt um ihn und keuchet,  
 Der gespenstische Chor.

Du lässest ihn auf deinen Feuerschwingen  
 Die Körperwelt, die Geisterwelt durchdringen,  
 An dem ewigen Strom  
 Tränkest du ihn, und wo Kometen streifen,  
 Läßt du sein Haupthaar unter Sternen schweifen  
 Hoch am himmlischen Dom.

Die Monde Herschels und mit seinen Ringen  
 Saturn, den Pol, um dessen Stirn sich schlingen  
 Diademe von Licht,  
 Er sieht sie all', auf schrankenlosem Gleise  
 Erweiterst unaufhörlich du die Kreise  
 Seinem geist'gen Gesicht.

Nur Engel und Dämonen mögen ahnen,  
 Welch Leiden ihn auf nie betreten Bahnen  
 Überwältigen mag,  
 Wenn Flammen er in tiefster Seele spüret,  
 Und ach! des Nachts, wenn ihm die Stirn berührt  
 Feuchter Fittiche Schlag.

Er stöhnt entsetzt — du reißest unaufhaltsam  
 Den Schreckensbleichen fort im Flug gewaltsam,  
 Daß er zittert und bebt,  
 Bei jedem Schritt scheint er dem Tod zum Raube,  
 Bis er sich neigt und stürzt, und aus dem Staube  
 Sich ein König erhebt.

V. Hugo.

(Übersetzung von P. Cornelius.)

## Mazeppa.

### I.

Ainsi, quand Mazeppa, qui rugit et qui pleure,  
 A vu ses bras, ses pieds, ses flancs qu'un sabre effleure,  
 Tous ses membres liés  
 Sur un fougueux cheval, nourri d'herbes marines  
 Qui fume, et fait jaillir le feu de ses narines  
 Et le feu de ses pieds;

Quand il s'est dans ses nœuds roulé comme un reptile,  
 Qu'il a bien réjoui de sa rage inutile  
 Ses bourreaux tout joyeux,  
 Et qu'il retombe enfin sur la croupe farouche,  
 La sueur sur le front, l'écume dans la bouche,  
 Et du sang dans les yeux:

Un cri part, et soudain voilà que dans la plaine  
 Et l'homme et le cheval, emportés, hors d'haleine,  
 Sur les sables mouvants,  
 Seuls, emplissant de bruit tourbillon de poudre  
 Pareil au noir nuage où serpente la foudre,  
 Volant avec les vents!

Ils vont. Dans les vallons comme un orage ils passent,  
 Comme ces ouragans qui dans les monts s'entassent,  
 Comme un globe de feu;  
 Puis déjà ne sont plus qu'un point noir dans la brume.  
 Puis s'effacent dans l'air comme un flocon d'écume  
 Au vaste océan bleu.

Ils vont. L'espace est grand. Dans le désert immense,  
 Dans l'horizon sans fin qui toujours recommence.  
 Ils se plongent tous deux.  
 Leur course comme un vol les emporte, et grands chênes,  
 Villes et tours, monts noirs liés en longues chaînes,  
 Tout chancelle autour d'eux.

Et si l'infortuné, dont la tête se brise,  
 Se débat, le cheval, qui devance la brise,  
 D'un bond plus effrayé  
 S'enfonce au désert vaste, aride, infranchissable,  
 Qui devant eux s'étend, avec ses plis de sable  
 Comme un manteau rayé.

Tout vacille et se peint de couleurs inconnues,  
 Il voit courir les bois, courir les larges nues,  
 Le vieux donjon détruit,  
 Les monts dont un rayon baigne les intervalles;  
 Il voit; et des troupeaux de fumantes cavales  
 Le suivent à grand bruit!

Et le ciel, où déjà les pas du soir s'allongent,  
 Avec ses océans de nuages où plongent  
 Des nuages encor,  
 Et son soleil qui fend leurs vagues de sa proue,  
 Sur son front ébloui tourne comme une roue  
 De marbre aux veines d'or!

Son œil s'égare et luit, sa chevelure traîne,  
 Sa tête pend; son sang rougit la jaune arène,  
 Les buissons épineux:  
 Sur ses membres gonflés la corde se replie,  
 Et comme un long serpent resserre et multiplie  
 Sa morsure et ses nœuds.

Le cheval, qui ne sent ni le mors ni la selle,  
 Toujours fuit, et toujours son sang coule et ruissele,  
 Sa chair tombe en lambeaux;  
 Hélas! voici déjà qu'aux cavales ardentes  
 Qui le suivaient, dressant leurs crinières pendantes  
 Succèdent les corbeaux!

Les corbeaux, le grand-duc à l'œil rond qui s'effraie,  
 L'aigle effaré des champs de bataille, et l'orfraie  
 Monstre au jour inconnu,  
 Les obliques hiboux, et le grand vautour fauve  
 Qui fouille au flanc des morts où son col rouge et chauve  
 Plonge comme un bras nu!

Tous viennent élargir la funèbre volée!  
 Tous quittent pour le suivre et l'yeuse isolée,  
 Et les nids du manoir.  
 Lui, sanglant, éperdu, sourd à leurs cris de joie,  
 Demande en les voyant qui donc là-haut déploie  
 Ce grand éventail noir.

La nuit descend lugubre, et sans robe étoilée.  
 L'essaim s'acharne, et suit, tel qu'une meute ailée,  
 Le voyageur fumant.  
 Entre le ciel et lui, comme un tourbillon sombre,  
 Il les voit, puis les perd, et les entend dans l'ombre  
 Voler confusément.

Enfin, après trois jours d'une course insensée,  
Après avoir franchi fleuves à l'eau glacée,  
Steppes, forêts, déserts,  
Le cheval tombe aux cris de mille oiseaux de proie,  
Et son ongle de fer sur la pierre qu'il broie  
Eteint ses quatre éclairs.

Voilà l'infortuné, gisant, nu, misérable,  
Tout tacheté de sang, plus rouge que l'érable  
Dans la saison des fleurs.  
Le nuage d'oiseaux sur lui tourne et s'arrête;  
Maint bec ardent aspire à ronger dans sa tête  
Ses yeux brûlés de pleurs!

Eh bien! ce condamné qui hurle et qui se traîne,  
Ce cadavre vivant, les tribus de l'Ukraine  
Le feront prince un jour.  
Un jour, semant les champs de morts sans sépultures,  
Il dédommagera par de larges pâtures  
L'orfraie et le vautour.

Sa sauvage grandeur naîtra de son supplice.  
Un jour, des vieux hetmans il ceindra la pelisse,  
Grand à l'œil ébloui;  
Et quand il passera, ces peuples de la tente,  
Prosternés, enverront la fanfare éclatante  
Bondir autour de lui!

## II.

Ainsi, lorsqu'un mortel, sur qui son dieu s'étale,  
S'est vu lié vivant sur ta croupe fatale,  
Génie, ardent coursier,  
En vain il lutte, hélas! tu bondis, tu l'emportes  
Hors du monde réel dont tu brises les portes  
Avec tes pieds d'acier!

Tu franchis avec lui déserts, cimes chenuës  
Des vieux monts, et les mers, et, par delà les nues,  
De sombres régions;  
Et mille impurs esprits que ta course réveille  
Autour du voyageur, insolente merveille,  
Pressent leurs légions!

Il traverse d'un vol, sur tes ailes de flamme,  
Tous les champs du possible, et les mondes de l'âme  
Boit au fleuve éternel;  
Dans la nuit orageuse ou la nuit étoilée,  
Sa chevelure, aux crins des comètes mêlée,  
Flamboie au front du ciel.

Les six lunes d'Herschel, l'anneau du vieux Saturne,  
Le pôle, arrondissant une aurore nocturne  
Sur son front boréal.  
Il voit tout; et pour lui ton vol, que rien ne lasse,  
De ce monde sans borne à chaque instant déplace  
L'horizon idéal.

Qui peut savoir, hormis les démons et les anges,  
Ce qu'il souffre, à te suivre et quels éclairs étranges  
À ses yeux reluiront,  
Comme il sera brûlé d'ardentes étincelles,  
Hélas! et dans la nuit combien de froides ailes  
Viendront battre son front!

Il crie épouvanté, tu poursuis implacable.  
Pâle, épuisé, béant, sous ton vol qui l'accable  
Il ploie avec effroi;  
Chaque pas que tu fais semble creuser sa tombe.  
Enfin le terme arrive . . il court, il vole, il tombe,  
Et se relève roi!

V. Hugo.